

Каппушева Мариям Борисовна

### **ПРОБЛЕМА ТИПОЛОГИИ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ**

Статья раскрывает проблему типологического описания иноязычной лексики. Данный вопрос имеет особую актуальность в связи с активным заимствованием иноязычных слов в конце XX - начале XXI века и ускоренной адаптацией данной категории слов в современном русском языке. Автором описываются универсальные и специальные типологии иноязычных слов, которые предлагают лингвисты, приводятся различные признаки, являющиеся основаниями для данных типологий. В статье констатируется многомерность классификации исследуемого пласта слов. Особое внимание автор акцентирует на особенностях иноязычной лексики, присутствующей в текстах средств массовой информации КЧР.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/6-2/19.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/6-2/19.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 6 (36): в 2-х ч. Ч. II. С. 72-76. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/6-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/6-2/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

## Список литературы

1. **Акимова Г. Н.** Новое в синтаксисе современного русского языка. М.: Высш. шк., 1990. 423 с.
2. **Бараночникова Л. В.** Функционирование вводных и вставных компонентов в поэзии и прозе А. С. Пушкина: автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 2011. 21 с.
3. **Ильенко С. Г.** Русистика. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2003. 674 с.
4. **Калинин И.** С того берега к другим берегам: Клио Герцена и Мнемозина Набокова (Статья первая) [Электронный ресурс] // Новое литературное обозрение. 2002. № 58. URL: <http://magazines.russ.ru/nlo/2002/58/kalin.html> (дата обращения: 20.03.2014).
5. **Классик без ретуши. Литературный мир о творчестве Владимира Набокова** [Электронный ресурс]: критические отзывы, эссе, пародии. URL: <http://www.litmir.net/br/?b=110661&p=38> (дата обращения: 20.03.2014).
6. **Мартьянова И. А.** Функционирование синтаксических единиц в современной русской прозе // Вестник Череповецкого государственного университета. 2012. № 1 (37). Т. 2. С. 79-82.
7. **Перфильева Н. П.** Семантико- прагматические потенции вставок // Языковая личность: Проблемы выбора и интерпретации знака в тексте. Новосибирск: Изд-во НГПИ, 1994. С. 38-46.
8. **Шаймиев В. А.** Роль вставных предикативных единиц в семантической организации текста // Функционирование синтаксических категорий в тексте: межвузовский сб. науч. тр. Л.: ЛГПИ им. А. И. Герцена, 1981. С. 81-88.

**THE FUNCTIONING PECULIARITY OF MULTICOMPONENT  
COMPOUND PROPOSITIONS WITH INSERTED CONSTRUCTIONS  
IN V. V. NABOKOV'S NARRATIVE "DRUGIE BEREGA" (OTHER SHORES)**

**Kal'nichenko Yuliya Olegovna**  
*Herzen State Pedagogical University of Russia*  
*KiraErmler@yandex.ru*

The article reveals the functional peculiarities of inserted constructions in the multicomponent compound propositions in V. V. Nabokov's narrative "Drugie Berega" (Other Shores). On the basis of the material analysis the author singles out in the multicomponent compound propositions the inserted constructions of inner and outer radii of action and identifies their role in the interpretation of the author's message.

*Key words and phrases:* multicomponent compound proposition; text; style; radius of action; inserted constructions.

УДК 413.163

**Филологические науки**

*Статья раскрывает проблему типологического описания иноязычной лексики. Данный вопрос имеет особую актуальность в связи с активным заимствованием иноязычных слов в конце XX – начале XXI века и ускоренной адаптацией данной категории слов в современном русском языке. Автором описываются универсальные и специальные типологии иноязычных слов, которые предлагают лингвисты, приводятся различные признаки, являющиеся основаниями для данных типологий. В статье констатируется многомерность классификации исследуемого пласта слов. Особое внимание автор акцентирует на особенностях иноязычной лексики, присутствующей в текстах средств массовой информации КЧР.*

*Ключевые слова и фразы:* иноязычная лексика; универсальные типологии иноязычных слов; специальные типологии иноязычных слов; интернационализмы; безэквивалентная иноязычная лексика; эквивалентная иноязычная лексика.

**Каппушева Мариям Борисовна**

*Пятигорский государственный лингвистический университет*  
*kafprof@mail.ru*

**ПРОБЛЕМА ТИПОЛОГИИ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ<sup>©</sup>**

Заимствование иноязычной лексики из других языков – процесс непрерывный. В истории развития русского языка этот процесс происходил с разной интенсивностью. Конец XX – начало XXI века – период активного пополнения русского языка иностранными словами в связи с известными политическими, экономическими, социальными изменениями в жизни нашего общества, стремительным развитием информационных систем и коммуникаций. Подобная лексика неоднородна по своему составу, обслуживает разные сферы человеческой деятельности, что делает особенно актуальным вопрос типологии иноязычных слов.

Проблема типологии неисконной лексики давно разрабатывается в лингвистике. Исследователи выделяют *универсальные* и *специальные* типологии иноязычных слов. Первый термин используется для классификации не только иноязычных, но и исконно русских слов. Второй применим для описания только иноязычных слов.

К универсальным типологиям исследователи относят тематическую и хронологическую типологии. Тематическая типология объединяет иноязычные слова в тематические группы, устанавливая те области человеческой деятельности, где новые слова оказались востребованными. Данная типология широко представлена в научных исследованиях. Это экономическая лексика (*концерн, акция, вексель, ваучер, дистрибьютер, демпинг, маркетинг, лизинг; брокер, аудитор, дебитор, дилер, менеджер, принципал, франчайзи (мелкий предприниматель), бартер, брокер* и др.); политическая лексика (*парламент, саммит, импичмент, спикер, инаугурация, спичрайтер* и др.); лексика из сферы компьютерных технологий (*айпи, антиспам, байт, бит, веб-страница, винчестер, логин, провайдер, сайт* и др.); *спортивная лексика (айкидо, армрестлинг, боулинг, виндсёрфинг, стритбол)*; искусствоведческая лексика (*биеннале, гала, сериал, триллер, хэппининг*), лексика медицины (*вертебрология, шунтировать*), косметологии (*пилинг, лифтинг, скраб*) и др.

Хронологическая типология основана на времени вхождения иноязычных слов в состав русского языка. Исходя из этого принципа, данная лексика разделяется на древние (ранние) заимствования, пополнившие древнерусский язык периода общеславянского и восточнославянского языкового единства, и заимствования, пришедшие в собственно русский язык. Е. В. Маринова последние разделяет на старые заимствования (приблизительно до 90-х годов XX века) и новые (с 90-х годов XX века). Среди новых заимствований следует выделить новейшие заимствования (иноязычные слова абсолютной новизны), которые еще не зафиксированы в толковых словарях.

Интересен тот факт, что некоторые старые иноязычные заимствования стали сегодня вновь актуальными (*губернатор, мэр, мэрия, олигарх, президент, рандеву* и др.) [14, с. 20].

Далее рассмотрим специальные типологии иноязычных слов. Е. В. Маринова делит их на типологию иноязычных слов по генетическому признаку (с точки зрения языка-источника) и типологию иноязычных слов по степени их освоенности [Там же, с. 38]. В чем же их особенности?

**Генетическая типология** рассматривает иноязычные слова с точки зрения их происхождения. В основе такой типологии – установление языка-источника (донора). Так, по этому принципу иноязычная лексика разделяется на две большие группы: слова, пришедшие в русский язык из близкородственных языков, и слова, заимствованные из неблизкородственных языков. К первой группе относятся славянизмы. Это заимствования из восточнославянских языков (украинского, белорусского), из южнославянских (старославянизмы), из западнославянских языков (богемизмы, полонизмы).

Пласт заимствований из неблизкородственных языков представлен лексикой из западноевропейских языков (западноевропеизмы, или европеизмы) и заимствованиями из восточных языков (ориентализмы). Первые представлены галлицизмами, германизмами, англицизмами и др. Вторые – арабизмами, тюркизмами и др.

Исследовав генетический состав новых и новейших заимствований (около 900 единиц), Е. В. Маринова сделала следующие выводы: большинство заимствований пришло из английского языка, в том числе из его американского варианта (около 74,3%): *армрестлинг, блокбастер, виндсёрфинг, дедлайн* и др.; галлицизмы составляют 8%: *бутик, гала, гриль, от кутюр* и др.; германизмов около 3%: *дас ист фантатиш, дас ист томас* и др.; на другие европеизмы приходится всего 2,4% (из итальянского языка (*биеннале, папарацци, ницца*), шведского языка (*омбудсмен*), испанского (*мачо*), португальского (*ламбада*)). Исследователь также подсчитала, что на заимствования из восточных языков приходится 4,8%: *бонсай* (япон.), *фэн-шуй* (кит.), *моджахед* (араб.) и др.; слова греческого и латинского происхождения составляют 7,5%. Причем они встречаются во многих европейских языках, то есть такое заимствование носит интернациональный характер: (*аудио, видео, аудитор, бонус, референдум, харизма, логотип* и др.) [Там же, с. 38-39].

Интернациональными считаются лексические единицы, имеющие соответствия одинакового происхождения в трёх или более неблизкородственных языках. Подобные соответствия в лингвистике называют *странствующими словами, параллелями, аналогонимами*, фонеморфологическими вариантами. *Однако чаще всего используются термины интернационализмы, или интернациональные слова.* Такой международный национальный словарный фонд постоянно пополняется. Так, по подсчетам исследователей, в текстах зарубежной хроники российских СМИ почти каждое пятое слово – интернационализм [18, с. 286].

Исследователи приводят следующие примеры таких слов: англицизмы *компьютер, факс, дайджест, гамбургер, хот-дог* и др. во французском языке; *уикэнд* – в шведском, польском и итальянском; *имидж, маркетинг, брокер, топ-менеджер, хеджер, голкипер, ноу-хау, лизинг, перформанс, банкинг, факторинг, фастфуд, шоп, студия* – в немецком [11]; *вебсервер, домен, гипертекст, конфигурировать, мультимедиа, чип, он-лайн* – в немецком и испанском [10]; *хакер, шоу* – в китайском языке [21]. Международными являются также слова *хит, лобби, папарацци* и др. Подобные явления встречаются и в славянских языках: *англицизмы ксерокс, виндсёрфинг, ноу-хау* – в чешском и словацком языках [6, S. 10]; *маркетинг, мониторинг, паблик релейш, холдинг, брокер, дилер, триллер, трэш, скинхэд, никнейм* – в чешском [Ibidem]; *креативный, креатор, опция, тест, формат* – в польском [23, S. 32-35]; *директория, компьютер, модем, принтер, файл, флоппи, сервер, имидж, рейтинг, рэкет, скинхед, дишер, лизинг, кэш, клиринг, маркетинг, тренд, кёрлинг, римейк, боди, тур-оператор* – в болгарском языке [3, с. 61]; *аудит, бартер, дистрибьютор, грант, лизинг, менеджмент, портфолио, спонсор, консенсус, холокост, акупунктура, фитнес, дисплей, факс, модем, монитор, курсор, видео, спрей, билборд, гастарбайтер, имидж* – в словенском языке [24, с. 127-134].

Нельзя не отметить, что значительный массив интернационализмов встречается среди компьютерных и электронных терминов (*Интернет, нет* – «сеть», *компьютер, мультимедиа* и др.).

Н. Б. Мечковская считает, что «чем новее некоторая отраслевая группа терминов, тем больше в ней интернационализмов» [16, с. 45-48].

Некоторые заимствования проникают в русский язык через язык-посредник. Так, посредником для слов *зуру, зомби, суши* стал американский английский.

Итак, мы рассмотрели типологию иноязычных слов по генетическому признаку. В отличие от нее, типология по степени освоенности иноязычной лексики является наименее разработанной. Речь идет о степени ассимиляции рассматриваемых слов в русском языке, одни из которых полностью освоены в языке реципиенте, другие освоены частично, есть неосвоенные и с нулевой освоенностью. Разные источники по-разному приводят группы подобных слов.

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» [13] типология иноязычных слов с точки зрения их освоенности включает следующие группы:

- 1) полностью усвоенные заимствования (например, старые тюркизмы *башимак, казак, очаг*);
- 2) иностранные слова, сохраняющие следы своего иноязычного происхождения (*цитология* «наука о лошадях», *гуайява* «тропическое плодое растение»);
- 3) слова, занимающие промежуточное положение между первой и второй группами (*пальто*).

Иначе представлены типы иноязычных слов с точки зрения их освоенности в энциклопедии «Русский язык» (1997 г.) [17]. Среди иноязычий выделяются:

- 1) заимствованные, или усвоенные языком, слова (*автомобиль, рентабельный, хаки*);
- 2) интернационализмы (миллиметр, философия);
- 3) экзотизмы (*бешмет, сельва* «тропический лес»);
- 4) иноязычные вкрапления (*c'est la vie* «такова жизнь»).

И. Б. Голуб предлагает рассматривать иноязычную лексику не только по степени освоенности, но и с точки зрения стилистической принадлежности. По этому принципу она выделяет две основные группы иноязычий: 1) заимствованная лексика, имеющая неограниченную сферу употребления в русском языке; 2) заимствованная лексика ограниченного употребления. Каждая группа включает в себя подгруппы.

Среди слов неограниченной сферы употребления выделяются:

- а) слова, утратившие все признаки нерусского происхождения (*школа, тетрадь*);
- б) слова, сохраняющие некоторые внешние признаки иноязычного происхождения (*джаз, жюри*);
- в) европеизмы, или интернационализмы (*прогресс, телефон*).

Заимствования ограниченного употребления включают:

- а) книжные слова (преимущественно термины), не получившие всеобщего распространения (*аморальный, эпатировать*);
- б) заимствованные слова, проникшие в русский язык под влиянием салонно-дворянского жаргона (сейчас это архаизированные слова типа *амурный, плезир*);
- в) экзотизмы (арба, идадьго);
- г) иноязычные вкрапления (*happy end*);
- д) окказионально употреблённые иностранные слова, или варваризмы [5, с. 179-183].

В то же время И. Б. Голуб замечает, что по сей день «отсутствуют строгие критерии отнесения слов к той или другой группе» [Там же, с. 179].

Из всего сказанного выше можно сделать вывод о том, что проблема типологии иноязычной лексики сегодня имеет неоднозначное решение. Особенно остро это ощущается при описании новых и новейших иноязычий.

В этом случае Е. В. Маринова предлагает в основу одной из возможных типологий положить признак наличия или отсутствия эквивалента в системе заимствующего языка [14, с. 44]. Мы разделяем мнение исследователя о том, что данный признак является важным для понимания причины заимствования и его дальнейшей судьбы. Безэквивалентная лексика, являясь единственным наименованием нового понятия, чаще всего остается в языке, в то время как от безэквивалентной лексики язык с течением времени может отказаться.

К *безэквивалентной лексике* ученые относят иноязычные слова, представляющие собой единственные наименования денотатов и не имеющие в языке-реципиенте эквивалента (*Интернет, клип, лифтинг, сайт, спам, файл, чат* и др.).

В отличие от них, *эквивалентная лексика* обозначает известные ранее реалии или понятия. Это вторичные наименования, появившиеся в языке по разным причинам (*анимация* (ср. *мультипликация*), *кутюрье* (ср. *модельер*), *тинейджер* (ср. *подросток*), *тур* (ср. *путешествие*), *суицид* (ср. *самоубийство*) и др.).

Итак, мы попытались обобщить типологии иноязычных слов, рассмотренные в исследованиях об иноязычной лексике. По мнению М. Г. Волковой и Д. О. Козловой, иноязычные заимствования чаще всего впервые употребляются в публицистическом тексте, «так как периодика является одним из первых письменных фиксаторов, регистрирующих возникновение новых лексем. Употребление новых лексических единиц помогает наполнить газетный текст экспрессивностью и отойти от официальности, установив, таким образом, контакт с читателем» [4, с. 74]. В этой связи для нас было интересным увидеть, как представлена новая иноязычная лексика в средствах массовой информации КЧР.

Анализ языкового материала в средствах массовой информации КЧР показал, что наиболее последовательно иноязычная лексика конца XX – начала XXI века может быть представлена, если произвести тематическую типологию.

Отбор материала осуществлялся на основе анализа речевого материала телевизионных и радиопередач, транслируемых в КЧР, рекламы, Интернета, анализа текстов газет и журналов, издаваемых на территории КЧР.

Большинство иноязычных слов было зафиксировано нами в гляцевых журналах («Карачаево-Черкесия», «Золотая Площадь», «КЧР-INFO» и др.) Поэтому это в основном слова таких тематических групп, как индустрия моды, красоты, шоу-бизнес, туризм и спорт, различные виды отдыха, лексика из сферы компьютерной терминологии, инфо-коммуникационных связей и др.

Мы наблюдали такую особенность употребления новых иноязычных, как использование их в виде иноязычных вкраплений. Наиболее часто такая лексика встречается в тематической группе, которую мы назвали «индустрия моды и красоты». Это названия различных фирм, организаций, фондов, бутиков, передаваемые иноязычными письменными графическими знаками, а также названия современных технологий по уходу за внешностью. Приведем примеры:

«Мероприятие организовала профессиональная фото- и видеостудия “Studio Art” с участием продюсерского центра “LIFE production”» [7, с. 56]. «Завершил конкурс выход участниц от модного бутика “GIZIA”» [8, с. 34].

«Визаж был сделан косметической фирмой “Lambre”» [Там же, с. 28].

«“Awapuhi Paul Mitchel” – премиальная система ухода за волосами, направленная на интенсивное восстановление и профилактику возрастных изменений» [12, с. 13].

В текстах СМИ КЧР мы также фиксируем иноязычные слова, относящиеся к сфере туризма и туристического бизнеса. Это вполне закономерно, так как на территории республики находятся всероссийские и известные за рубежом туристические центры Домбай и Архыз.

Вот эта лексика: туркластер, ски-пасс, апарт-отель, гоом-сервис, гринфилды, старт-ап проект, пекидж-тур, сноуборд, таймшер, трекинг, франчайз, хостел и др.

Примеры: «В грядущие выходные, 1 и 2 марта, на территории курорта –Архыз” в Карачаево-Черкесии пройдет акция для студентов –Энергия весны на –Архыз ski””. Ее устраивает ОАО –Курорты Северного Кавказа”, отвечающее за создание туркластера на юге России, совместно с радио ENERGY (NRJ)» [19].

«При предъявлении студенческого билета студенты высших и средне-специальных учебных заведений, а также ученики горнолыжных школ получают бесплатный дневной ски-пасс (абонемент на посещение канатных дорог) на подъемники курорта –Архыз ski”, – сообщили в пресс-службе КСК» [Там же].

«Во время проведения –Больших игр” зрители и болельщики смогут увидеть выступления лучших городских танцевальных и спортивных коллективов и получить заряд хорошего настроения. Также команды поддержат чирлидеры» [1].

«Директор туристического офиса курорта Авориаз Стефан Лерендю рассказал руководству ОАО –СК” о принципе функционирования апарт-отелей, составляющих значительную часть гостиничной инфраструктуры туристического комплекса» [2].

В текстах СМИ КЧР мы находим иноязычные слова, отражающие реалии современного шоу-бизнеса: батл, виджей, кастинг, клип, трек, микс, продюсер, промоушен, рекорд-бизнес, фэшн-вечеринка, ротация и др.

Примеры: «Лето не за горами, в связи с чем я решила вспомнить про жаркий мир музыки и шоу-бизнеса» [8, с. 22]. «Нам с продюсером выставили условия, с которыми не согласился бы ни один уважающий себя артист» [9, с. 12]. «Дирекция телеканала решила снять меня с ротации» [Там же, с. 24].

Как показал анализ текстов, в СМИ КЧР активно используется иноязычная лексика из сферы коммуникации и компьютеров. Это одна из самых многочисленных тематических групп исследуемых нами слов: блог, блоггер браузер, веб, веб-сайт, веб-сервис, веб-страница, веб-узел, веб-форум, гугл, интернет, логин, массмедиа, онлайн, сайт, сервер, блю-туз, PIN-код, роуминг, сим-карта, смс, хэндс-фри и др.

Примеры: «–МегаФон” предоставляет клиентам сегмента B2G полный спектр телекоммуникационных услуг, отвечающих самым современным требованиям – это надежная голосовая мобильная связь и высокоскоростной интернет, услуги конфиденциальной связи, защищенные VPN-сети на базе фиксированных технологий связи и многие другие» [15]. «ЮГА.ру и ЗверЮга.ру проводят в Instagram конкурс зимних котов» [22]. «Хакеры из –Anonymous Кавказ” заявили о взломе сайта –Кавказпресс”» [20].

Итак, мы проиллюстрировали вопрос о типологиях иноязычных слов примерами из текстов СМИ КЧР. Как видим, иноязычные слова представлены в СМИ КЧР довольно широко, что дает возможность для их типологического описания. В то же время мы обнаружили, что в текстах республиканских газет она представлена значительно меньше, чем в гляцевых журналах, Интернете, языке рекламы. Это связано, на наш взгляд, с особенностями проблематики региональной газетной публицистики.

Разнообразие иноязычной лексики, ее неоднородность служат причиной интереса исследователей к разработке проблемы типологии слов неисконного происхождения. Мы рассмотрели универсальные и специальные типологии иноязычных слов, которые разработаны лингвистами на сегодняшний день. Представленные учеными типологии дают ответы на многочисленные вопросы, касающиеся семантики, грамматической отнесенности, стилистической принадлежности, способов адаптации иноязычных слов. Но все же в отношении новейших заимствований, их описания проблема типологии по-прежнему остаётся «открытой».

## Список литературы

1. В республиках СКФО Олимпиаду провожают концертами, флешмобами и спортивными праздниками [Электронный ресурс]. URL: <http://news.mail.ru/inregions/caucasus/6/society/17093889/> (дата обращения: 23.02.2014).
2. В Северо-Кавказском туркластере будет применен опыт французского курорта Авориаз [Электронный ресурс]. URL: <http://news.mail.ru/inregions/caucasus/5/society/16800195> (дата обращения: 04.02.2014).
3. Вачкова К. Интернационализация процеси в българския език от края на XX век // *Internacionalizacia v sucasnych slovanskyh jazykoch: za a proti: zbornik referatov z medzinarodneho vedeckeho symposia*. Bratislava, 1999. С. 59-66.
4. Волкова М. Г., Козлова Д. О. Англицизмы в современном французском языке (на материале прессы) // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34). Ч. II. С. 74.
5. Голуб И. Б. Стилистика современного русского языка. М.: Просвещение, 1986. С. 179-183.
6. Гутшмидт К. Тенденция интернационализации в современных славянских литературных языках – отражения поверхностные и глубинные // *Internacionalizacia v sucasnych slovanskyh jazykoch: za a proti*. Bratislava, 1999. S. 9-17.
7. Карачаево-Черкесия. 2012. № 2 (12).
8. Карачаево-Черкесия. 2012. № 3 (13).
9. Карачаево-Черкесия. 2012. № 4 (14).
10. Кармызова О. А. Компьютерная лексика: дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2003. 217 с.
11. Константинова Н. Л. Иноязычные заимствования и система языка (на материале англоязычной лексики в финансово-экономической терминологии немецкого языка) // *Филологические науки*. 1999. № 2. С. 86-92.
12. КЧР-INFO. 2011. № 5.
13. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
14. Маринова Е. В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала IX века: проблемы освоения и функционирования: дисс. ... д. филол. н. М., 2008. 509 с.
15. Мегафон обеспечил мобильной связью Управление ФСБ юга России [Электронный ресурс]. URL: <http://news.mail.ru/inregions/caucasus/15/society/16710839> (дата обращения: 20.02.2014).
16. Мечковская Н. Б. Этно-культурные альтернативы в славянских терминологиях гуманитарного знания // *Internacionalizacia v sucasnych slovanskyh jazykoch: za a proti: zbornik referatov z medzinarodneho vedeckeho symposia*. Bratislava, 1999. С. 45-58.
17. Русский язык: энциклопедия / гл. ред. Ю. Н. Караулов. 2-е изд-е, перераб. и доп. М.: Большая Российская энциклопедия; Дрофа, 1997. 721 с.
18. Рядчикова Е. Н. Примерное прогнозирование развития русского литературного языка // *Аванесовские чтения. Междунар. научн. конф.: тезисы докладов*. М.: МАКС Пресс, 2002. С.
19. Студентам раздадут бесплатные ски-пассы на подъемники «Архыз» [Электронный ресурс]. URL: <http://www.yuga.ru/news/323621/> (дата обращения: 24.02.2014).
20. Хакеры из «Анонимус Кавказ» заявили о взломе сайта «Кавказпресс» [Электронный ресурс]. URL: <http://www.yuga.ru/news/316755/> (дата обращения: 16.01.2013).
21. Цзюань Ли. Новые заимствованные слова в современном китайском языке // *Журналистика и культура русской речи*. 2003. № 1. С. 5-7.
22. ЮГА.ру и ЗверЮга.ру проводят в Instagram конкурс зимних котов [Электронный ресурс]. URL: <http://www.yuga.ru/news/316858/> (дата обращения: 17.01.2013).
23. Markowski A. Najnowsze zapozyczenia semantyczne w polszczyźnie // *Internacionalizacia vsucasnych slovanskyh jazykoch: za a proti*. Bratislava, 1999. S. 28-37.
24. Simkova M. Poriuby v slovenskej lexike v 90. rokoch // *Internacionalizacia v sucasnych slovanskyh jazykoch: za a proti: zbornik referatov z medzinarodneho vedeckeho symposia*. Bratislava, 1999. С. 116-136.

## THE PROBLEM OF FOREIGN LANGUAGE WORDS TYPOLOGY

**Kappusheva Mariyam Borisovna**  
*Pyatigorsk State Linguistic University*  
*kafprof@mail.ru*

The article touches upon the problem of typological description of foreign language vocabulary. This issue is of special topicality because of the active borrowing of foreign language words in the end of the XX century – the beginning of the XXI century and accelerated adaptation of this category of words in the modern Russian language. The author describes universal and special foreign language words typologies which are suggested by linguists, and gives various characteristics which are the reasons for these typologies. The multidimensionality of the classification of the studied stratum of words is stated in the work. Special attention is drawn to the peculiarities of foreign language vocabulary in the mass media texts of the Karachay-Cherkess Republic.

*Key words and phrases:* foreign language vocabulary; universal foreign language words typologies; special foreign language words typologies; international words; foreign words with no direct equivalents in other languages; equivalent foreign language vocabulary.